

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zgromadził się cały lud co do jednego na placu, który był przed Bramą Wodną,* i powiedziano Ezdraszowi, uczonemu,** *** aby przyniósł zwój z Prawem Mojżesza,**** które JAHWE nadał Izraelowi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy cały lud, jak jeden mąż, zgromadził się na placu przed Bramą Wodną i poproszono Ezdrasza, znawcę Pism, aby przyniósł zwój z Prawem Mojżesza, nadanym Izraelowi przez JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas zebrał się cały lud jak jeden mąż na placu, który <i>był</i> przed Bramą Wodną, i powiedział do Ezdrasza, uczonego w Piśmie, aby przyniósł księgę Prawa Mojżesza, które JAHWE nadał Izraelowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zebrał się tedy wszystek lud jednostajnie na ulicę, która jest przed bramą wodną, i rzekli do Ezdrasza, nauczonego w Piśmie, aby przyniósł księgi zakonu Mojżeszowego, który był przykazał Pan Izraelowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł był miesiąc siódmy, a synowie Izraelowi byli w mieściech swoich. I zebrał się wszytek lud jako mąż jeden na plac, który jest przed wodną bramą, i rzekli Ezdraszowi pisarzowi, aby przyniósł księgi zakonu Mojżeszowego, który był przykazał JAHWE Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wtedy zgromadził się cały lud, jak jeden mąż, na placu przed Bramą Wodną. I domagali się od pisarza Ezdrasza, by przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które Pan nadał Izraelowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadził się tedy cały lud co do jednego na placu, który był przed Bramą Wodną, i uproszono Ezdrasza, pisarza, ażeby przyniósł księgę Zakonu Mojżeszowego, który Pan nadał Izraelowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały lud zgromadził się jak jeden mąż na placu przed Bramą Wodną. Wtedy powiedziano pisarzowi, Ezdraszowi, aby przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które JAHWE nadał Izraelowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	pierwszego dnia siódmego miesiąca cały lud bez wyjątku zgromadził się na placu przed Bramą Wodną. Poproszono pisarza Ezdrasza, aby przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które JAHWE nadał Izraelowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	na placu przed bramą Wodną zgromadził się wszystek lud jak jeden mąż i prosił Ezdrasza, uczonego w piśmie, aby przyniósł Księgę Prawa Mojżeszowego, które Jahwe nadał Izraelowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I зібрався ввесь нарід до одного чоловіка на площу перед брамою води. І сказали Ездрі писареві принести

¹⁾ <x>160 3:26</x>

²⁾ uczonemu, סֹפֵר, lub: skrybie.

³⁾ <x>150 7:1-6</x>

⁴⁾ <x>50 28:58-61</x>; <x>50 31:9</x>; <x>120 22:8</x>

		Рафаїла Турконяка	книгу закону Мойсея, який Господь заповів Ізраїлеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, jeden za drugim, zgromadził się cały lud, wszyscy mężczyźni, na placu przed bramą Wodną i powiedzieli do Ezdrasza, uczonego w Piśmie, by przyniósł zwoje Prawa Mojżesza, które WIEKUISTY dał Israelowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały lud jak jeden mąż zebrał się na placu, który był przed Bramą Wodną. Wówczas powiedziano przepisywaczowi Ezdraszowi, żeby przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które JAHWE nakazał Izraelowi.